

资讯中心

视点·访谈

会员风采

政策·标准

教育·学术

翻译论坛

译史长廊

译史长廊

首页 > 资讯中心

资深翻译家王永年逝世

来源：人民日报

2012年7月21日，翻译家王永年与世长辞。除了至亲好友，很少人得到消息。直到两天之后，人们才逐渐听说，又一位翻译界的老前辈离开了。

王永年1927年出生于浙江定海，1947年毕业于上海圣约翰大学，精通英文、俄文、西班牙文、意大利文等多种外语。他是曾任《世界文学》副主编的林一安主编的《博尔赫斯全集》的主要译者。他翻译了《欧·亨利小说全集》，翻译了杰克·凯鲁亚克的《在路上》，翻译了刘易斯·卡罗尔的《爱丽丝漫游奇境》，他还是中国从意大利原文翻译《十日谈》的第一人。谈到他的去世，林一安说：“这是我国翻译界的一大损失，王永年在我国西班牙语文学翻译领域里，至今无可替代。”

“文学翻译是他付诸一生、倾心以待的事业”

王永年自1959年开始担任新华社西班牙语的译审，经常每天工作十二三个小时，但他仍然孜孜不倦地进行外国文学作品的翻译工作。尽管王永年的翻译造诣甚深，但是面对别人的批评与建议，他也能谦逊对之。他在翻译《博尔赫斯全集》时，有一次把“H形的刀把”翻译成“倒工字形的刀把”，有同行提出，因为语言的障碍，博尔赫斯不可能这样来形容刀把，王永年觉得言之有理，便欣然改之。谦逊、大度的风范，让人难以忘怀。

林一安一生审译稿无数，在他的印象中，凡是王永年交来的译稿，无论长短，皆是字迹漂亮、撰写工整的原稿。林一安说，如此整齐的原稿，极为稀少，只有三位译者才能拿出这样的手笔，一位是已故英美文学翻译家、《老人与海》的译者赵少伟，一位是西班牙语文学翻译家、《碧血黄沙》的译者林光，还有一位则是王永年。“读他们的原稿简直是一种享受，你可以看得到译者认真负责的敬业精神就在字里行间流淌。”林一安说。

王永年一辈子跟翻译打交道，文学翻译成了他付诸一生、倾心以待的事业。据他的朋友介绍，直到去世前，他仍然只能拿到60元钱每千字的稿酬，但他始终不舍得丢下译笔。他曾在了一本挂了他的名字出版的翻译作品中，逐页地用红笔、铅笔密密麻麻地修正了这本译作的谬误之处。老人对他倾注了毕生心血的文学翻译，无比珍视。

“他带走了一个翻译时代，但也翻开了新的一页”

关于王永年的翻译，有学者评价：准确、精确、明确。也有人说，王永年是最可“信”的翻译家。王永年的译作是与原作极度接近著称的。林一安曾把王永年的西班牙文译作与原文进行逐字逐句的对照，结果发现译文

清新洗练、干净准确，非常符合规范，于是将其作为教材拿给学生学习。

作为一名译者，王永年不仅精通多种外文，中文功底也相当好。在他翻译的博尔赫斯的文章中，有一篇外国短篇小说中引用了清朝嘉庆皇帝的一段圣旨。王永年在翻译这段文字时，就使用了地道的文言文，最大限度地传递了作品的神韵。

王永年的翻译也遭受过争议，他翻译的杰克·凯鲁亚克的《在路上》被有的人斥责为“缺少灵魂”，他们指出王永年关于毒品、迷幻等专业词汇的翻译错误以及对于年轻人心态的把握偏差。王永年自言虽然不欣赏杰克·凯鲁亚克本人，但依然是严格按照原著来翻译的。有读者评价，随着王永年的逝世，他带走了一个翻译时代，但也翻开了新的一页，“这本书再过20年由年轻人翻译也许会更好。”

“翻译家常常被称为摆渡者，王永年就是一个低调实干的摆渡者。”林一安说，他的离去使我们又失去了一位优秀的翻译家，但更应思考，如何让更多年轻人成长为合格的翻译家，使我们的文学翻译事业后继有人。

2010年，王永年被中国翻译协会表彰为资深翻译家。

(文/张健)



法语之友乐园 | 中译法研讨会博客 | 蒙特雷国际研究院 (MIIS) | 国际会议口译员协会 (AIIC) | 随你译 | 翻译中国 | Proz.com | 本地化世界网 | 全球化与本地化协会 (GALA) | Multilingual | 美国翻译协会 (ATA) | Common Sense Advisory | 国际翻译与跨文化研究协会 (IATIS) | 国际术语联盟 (TermNet) | 国际术语信息中心 (Infoterm) | 国际医疗口译员协会 (IMIA) | 翻译自动化用户协会 (TAUS) | 深圳市台电实业有限公司 | SDL Trados | 21英语教师网 | 传神联合 (北京) 信息技术有限公司 | 北京东方爱译科技有限公司 | 深圳市立创信息系统有限公司 | 北京名盛数码科技发展有限公司 | 北京东樱花翻译有限公司 | 北京查古文化发展有限公司 | 中国翻译协会江苏培训中心 | 北京元培世纪翻译有限公司 |

友情链接:

版权所有 中国翻译协会 技术支持 中国互联网新闻中心

地址: 北京百万庄大街24号 邮编: 100037 电话: 68994027 68995951 (传真) E-mail: taccn@163bj.com